

No. 34139

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UKRAINE**

**Agreement concerning the restraint and confiscation of the
proceeds and instruments of criminal activity other than
drug trafficking. Signed at Kiev on 18 April 1996**

Authentic texts: English and Ukrainian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 October 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UKRAINE**

**Accord relatif à la restriction et à la confiscation des produits
et instruments des activités criminelles autres que le
trafic de stupéfiants. Signé à Kiev le 18 avril 1996**

Textes authentiques : anglais et ukrainien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 24 octobre 1997.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING THE RESTRAINT AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIMINAL ACTIVITY OTHER THAN DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine, hereafter referred to as “the Parties”;

Desiring to provide the widest measure of mutual assistance in the investigation, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of criminal activity;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Application

- (1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other, assistance in the restraint and confiscation of the proceeds and instruments of criminal activity other than drug trafficking.
- (2) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other agreements or formal or informal arrangements.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “confiscation” means any measure resulting in the final deprivation of property;
- (b) “instruments of crime” means any property which is or is intended to be used in connection with the commission of an offence;

¹ Came into force on 1 April 1997 by notification, in accordance with article 15.

- (c) “proceeds of crime” means any property derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal activity other than drug trafficking, or the value of any such property;
- (d) “property” includes money and all kinds of moveable or immovable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property;
- (e) “the restraint of property” means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

ARTICLE 3

Central Authorities

- (1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.
- (2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In Ukraine the central authority is the Office of the General Prosecutor, and for the enforcement of the provisions of Article 10 of this Agreement, the Ministry of Justice.

ARTICLE 4

Contents of Requests

- (1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made by facsimile transmission or other electronic method but shall be confirmed in writing thereafter.
- (2) Requests for assistance shall include a statement of:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation of proceedings to which the request relates;
 - (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (e) any time limit within which compliance with the request is desired;
 - (f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.

(3) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

ARTICLE 5

Execution of Requests

(1) A request shall be executed in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any requirements specified in the request.

(2) The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(3) The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(4) The Requesting Party shall inform the Requested Party promptly of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 6

Refusal of Assistance

(1) Assistance may be refused if:

- (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or
- (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or
- (c) the action sought is contrary to principles of the law of the Requested Party; or
- (d) if the request concerns restraint or confiscation of proceeds or instruments of an activity which, had it occurred within the jurisdiction of the Requested Party, would not have been an activity in respect of which a confiscation order could have been made; or
- (e) the request relates to an offence in respect of which the person has been finally acquitted, pardoned, or made subject to an amnesty; or
- (f) the request relates to a confiscation order which has been satisfied.

(2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 7

Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information

(1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceedings described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 8

Information and Evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of identifying proceeds or instruments of crime which may become liable to restraint or confiscation.

(2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

- (a) providing information and documents or copies thereof;
- (b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records, or other material for transmission to the Requesting Party;
- (c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(4) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied.

ARTICLE 9

Restraint

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

- (a) (i) in the case of a request from the United Kingdom, a certificate stating that an information has been laid before a Justice of the Peace, or a person has been charged with an offence, or a bill of indictment has been preferred, or a petition warrant has been granted, or that one of these measures is to be taken and, if so, when;
- (ii) in the case of a request from Ukraine, a certificate confirming that a criminal case has been brought, or that there are plans to do so, and, if so, when;

(b) either

- (i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant restraint order; or
- (ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;

(c) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

(d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated;

(e) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgement may be given.

(3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph 2(e) above and in so doing shall also give information about the stage of proceedings reached. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of restraint action requested or taken.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint. The Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

ARTICLE 10**Enforcement of Confiscation Orders**

- (1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, intended to recover the proceeds or instruments of crime.
- (2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:
 - (a) that the order and any conviction to which the order relates is final;
 - (b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;
 - (c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;
 - (d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and
 - (e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.
- (3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.
- (4) If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.
- (5) Any property confiscated by the Requested Party shall be disposed of by that Party in accordance with its domestic law unless otherwise agreed by the Party.

ARTICLE 11**Costs**

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon the request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

ARTICLE 12**Language**

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 8, 9 and 10 and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

ARTICLE 13**Certification of Documents**

Unless otherwise required under the domestic law of either Party, and without prejudice to Article 10(2) of this Agreement, documents transmitted by a central authority shall not require further certification for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 14**Territorial Application**

This Agreement shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom:
 - (i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and
 - (ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and
- (b) in relation to Ukraine, to all its territory.

ARTICLE 15**Final Provisions**

(1) Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of the two notifications.

(2) It may be terminated by either Party by giving notice to the other through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kiev this 18th day of April 1996 in the English and Ukrainian languages both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Government
of the Ukraine:

E. K. MARCHUK

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**Угода
між Урядом Сполученого Королівства
Великої Британії і Північної Ірландії та Урядом України
про арешт і конфіскацію доходів та знарядь,
пов'язаних зі злочинною діяльністю,
за винятком незаконного обігу наркотиків**

Уряд Сполученого Королівства Великої Британії і Північної Ірландії та Уряд України, далі "Сторони",

бажаючи надавати найширшу взаємну допомогу в розслідуванні, арешті та конфіскації доходів і знарядь, пов'язаних зі злочинною діяльністю,

погодилися про наступне:

Стаття 1

Сфера застосування

1. Сторони, відповідно до цієї Угоди, надаватимуть одна одній допомогу в арешті та конфіскації доходів і знарядь, пов'язаних із злочинною діяльністю, за винятком торгівлі наркотиками.

2. Ця Угода не завдає шкоди іншим зобов'язанням між Сторонами, які виникають з інших договорів, і не перешкоджає Сторонам або їх правоохоронним органам надавати допомогу одна одній у відповідності з іншими угодами, або формальними чи неформальними домовленостями.

Стаття 2

Визначення

Для цілей цієї Угоди:

а) "конфіскація" означає будь-який захід, результатом якого є остаточне позбавлення власності;

б) "знаряддя злочину" означає будь-яке майно, яке використовується або щодо якого є намір використання у зв'язку з вчиненням злочину;

в) "доходи, одержані злочинним шляхом" означає будь-яку власність, отриману або реалізовану прямо чи побічно будь-

якою особою в результаті злочинної діяльності, за винятком торгівлі наркотиками, або вартість такої власності;

d) "власність" включає грошові кошти та всі види рухомого або нерухомого майна і матеріальної або нематеріальної власності, а також включає будь-яке право на таку власність;

e) "арешт власності" означає будь-який захід для занобігання продажу, передачі або розпорядженню власністю.

Стаття 3 Центральні органи

1. Запити про надання допомоги згідно з цією Угодою подаються через центральні органи Сторін.

2. У Сполученому Королівстві центральним органом є Міністерство внутрішніх справ. В Україні центральним органом є Генеральна прокуратура, а при застосуванні положень статті 10 цієї Угоди - Міністерство юстиції.

Стаття 4 Зміст запитів

1. Запити складаються у письмовій формі. За невідкладних обставин, або якщо інше дозволено запитуваною Стороною, запити можуть передаватись факсом або іншими засобами електронного зв'язку, але з наступним підтвердженням їх у письмовій формі.

2. Запити про допомогу повинні містити:

a) найменування компетентного органу, який проводить розслідування або процесуальні дії у зв'язку із запитом;

b) факти, включаючи суттєві обставини справи, та посилання на закони, яких стосується розслідування або процесуальні дії;

c) мету, з якою подано запит, та характер запитуваної допомоги;

d) деталі будь-якої особливої процедури або вимоги, які мають бути дотримані за бажанням запитуючої Сторони;

e) будь-який строк, протягом якого виконання запиту є бажаним;

f) дані про особу, громадянство та місцезнаходження особи або осіб, щодо яких проводиться розслідування або процесуальні дії.

3. Якщо запитувана Сторона вважає, що інформація, яка міститься у запиті, недостатня для його розгляду, ця Сторона може запросити додаткову інформацію.

Стаття 5 Виконання запитів

1. Запит виконується згідно з внутрішнім законодавством запитуваної Сторони і в межах, в яких це не суперечить такому законодавству, та відповідно до будь-яких вимог, визначених у запиті.

2. Запитувана Сторона якомога швидше повідомляє запитуючу Сторону щодо будь-яких обставин, які можуть викликати значну затримку відповіді на запит.

3. Запитувана Сторона якомога швидше повідомляє запитуючу Сторону щодо свого рішення не виконувати повністю або частково запит про допомогу та про причини такого рішення.

4. Запитуюча Сторона якомога швидше повідомляє запитувану Сторону про будь-які обставини, які можуть вплинути на запит або його виконання чи які можуть зробити його неприйнятним для подальшого виконання.

Стаття 6 Відмова у наданні допомоги

1. У наданні допомоги може бути відмовлено, якщо:

а) Запитувана Сторона вважає, що запит, у випадку його задоволення, завдасть серйозної шкоди суверенітету, безпеці, національним або іншим суттєво важливим інтересам; або

б) надання запитуваної допомоги може завдати шкоди розслідуванню або процесуальним діям на території запитуваної Сторони, а також завдати шкоди безпеці будь-якої особи або скласти надмірний тягар для ресурсів цієї Сторони; або

в) запитувана дія суперечить принципам законодавства запитуваної Сторони; або

г) якщо запит стосується арешту або конфіскації доходів чи знарядь діяльності, яка, якби вона була здійснена в межах юрисдикції запитуваної Сторони, не вважалась би діяльністю, щодо якої могло бути прийняте рішення про конфіскацію; або

е) запит стосується злочину, у зв'язку з яким особа вже була остаточно виправдана, помилувана або амністована; або

г) запит стосовно рішення про конфіскацію вже був задоволений.

2. Перед тим, як відмовити у задоволенні запиту про надання допомоги, запитувана Сторона розглядає питання про те, чи може допомога бути наданою при дотриманні таких умов, які вона вважатиме за необхідні. Якщо запитуюча Сторона приймає допомогу на таких умовах, вона повинна виконувати їх.

Стаття 7

Конфіденційність та обмеження на використання доказів та інформації

1. Запитувана Сторона у будь-якій мірі, яка запитується, зберігає конфіденційність запиту про допомогу, його зміст та будь-які допоміжні документи, а також факт надання такої допомоги, за винятком розкриття інформації у тій мірі, яка є необхідною для виконання запиту. Якщо запит про допомогу не може бути виконано без порушення конфіденційності, запитувана Сторона повинна повідомити про це запитуючу Сторону, яка тоді визначає, в якій мірі вона бажає виконання запиту.

2. Запитуюча Сторона на прохання зберігає конфіденційність будь-якого доказу та інформації, що надані запитуваною Стороною, за винятком їх розкриття у тій мірі, яка є необхідною для проведення розслідування та процесуальних дій, які вказані у запиті.

3. Запитуюча Сторона не використовує для цілей інших, ніж встановлені у запиті, докази або інформацію, які отримані в результаті запиту, без попереднього погодження із запитуваною Стороною.

Стаття 8

Інформація та докази

1. Сторони можуть робити запити щодо інформації та доказів з метою встановлення доходів, одержаних злочинним шляхом, або знарядь злочину, які можуть стати такими, що підлягають арешту або конфіскації.

2. Допомога, яка може бути надана відповідно до цієї статті, включає, але не обмежує:

а) надання інформації та документів або їх копій;

b) отримання показань або заяв у свідків або інших осіб та надання документів, записів або іншого матеріалу для передачі запитуючій Стороні;

c) пошук, арешт та передачу запитуючій Стороні будь-якого відповідного матеріалу та забезпечення такою інформацією, яка може вимагатись запитуючою Стороною щодо місця арешту, обставин арешту та подальшого зберігання вилученого матеріалу до передачі.

3. Запитувана Сторона може відкласти передачу запитуваного матеріалу, якщо такий матеріал є необхідним для проведення процесуальних дій у кримінальних або цивільних справах на її території. Запитувана Сторона на прохання надає завірени копії документів.

4. На вимогу запитуваної Сторони запитуюча Сторона повертає матеріал, наданий відповідно до цієї статті, якщо він більше не є потрібним в цілях, з якими його було надано.

Стаття 9 Арешт

1. Згідно з положеннями цієї статті, Сторона може звернутись з запитом про арешт власності з метою забезпечення її наявності для виконання рішення про конфіскацію вже виданого або яке може бути видане.

2. Запит, поданий відповідно до цієї статті, повинен включати:

a) i) у випадку, коли запит надходить від Сполученого Королівства, довідку, яка підтверджує, що скарга була подана мировому судді або що особі було пред'явлено обвинувачення у вчиненні злочину, або що був представлений обвинувальний висновок, або що представлений ордер на арешт виданий судом Шотландії, чи що один з таких заходів має бути вжито, і якщо так, то коли;

ii) у випадку, коли запит надходить від України, документ, що підтверджує порушення кримінальної справи, або що зазначене планується зробити, і якщо так, то коли;

b) або:

i) стислий виклад фактів справи, включаючи опис вчиненого злочину, час та місце його вчинення, посилання на відповідні положення законодавства, підстави, на яких ґрунтується підозра, та копію будь-якого відповідного рішення про арешт; або

ii) якщо видано рішення про конфіскацію, то його копію;

с) наскільки це можливо, опис майна, щодо якого робиться запит про арешт або яке ймовірно є у наявності для арешту, та його відношення до особи, проти якої порушено або має бути порушено переслідування;

d) якщо необхідно, зазначення вартості майна, щодо якого надіслано запит про арешт, та підстави, на яких ця вартість була визначена;

е) якщо можливо, зазначення приблизного часу, який, як передбачається, пройде від передачі справи до суду до винесення остаточного рішення.

3. Запитуюча Сторона повідомлятиме запитувану Сторону про будь-які зміни у встановленні часу відповідно до вищезазначеного пункту 2 (с) та одночасно про стадію, на якій знаходиться провадження у справі. Кожна Сторона повідомляє якомога швидше іншу Сторону про будь-яку апеляцію або будь-яку зміну, яка виникає у зв'язку із запитуваною або застосованою дією щодо накладення арешту.

4. Запитувана Сторона може встановити умову, яка обмежує тривалість арешту. Запитувана Сторона якомога швидше повідомляє запитуючу Сторону про будь-яке таке обмеження та про підставу для нього.

Стаття 10

Виконання рішень про конфіскацію

1. Ця стаття застосовується щодо рішення, прийнятого судом запитуючої Сторони та призначеного для стягнення доходів, одержаних злочинним шляхом, або знарядь злочину.

2. Запит про надання допомоги у виконанні такого рішення супроводжується копією рішення, засвідченою посадовою особою суду, який виніс рішення, або центральним органом, і повинен містити інформацію, яка вказує, що:

a) рішення, обвинувальний вирок, у зв'язку з яким його винесено, є остаточними;

b) рішення підлягає виконанню на території запитуючої Сторони;

с) якщо є така інформація, вказати майно, яке є в наявності для виконання, або майно, відносно якого запитується допомога, та

взаємозв'язок між цим майном та особою, щодо якої рішення було винесене;

d) якщо це прийнятно і якщо відомо, право на майно будь-якої іншої особи, ніж тієї, щодо якої винесене рішення;

e) якщо це прийнятно, вартість, щодо якої є прохання про її реалізацію в результаті надання такої допомоги.

3. Якщо згідно із законодавством запитованої Сторони виконання запиту не дозволяється у повному обсязі, запитована Сторона виконує його в тій мірі, наскільки це можливо.

4. Якщо запит, поданий згідно з цією статтею, стосується суми грошей, ця сума повинна бути переведена у валюту запитованої Сторони відповідно до її внутрішнього законодавства та процедур.

5. Сторона, яка отримує запит, розпоряджається будь-якою власністю, що конфіскується цією Стороною відповідно до свого внутрішнього законодавства, якщо інше не обумовлене Сторонами.

Стаття 11

Витрати

Запитована Сторона покриває будь-які витрати, що виникають на її території в результаті дії, виконаної на запит запитуючої Сторони. Надзвичайні витрати можуть бути визначені окремою угодою Сторін.

Стаття 12

Мова

За винятком, якщо Сторони не домовились про інше, в кожному випадку запити, що подаються відповідно до статей 8, 9 і 10, та допоміжні документи складаються мовою запитуючої Сторони і супроводжуються перекладом на мову запитованої Сторони.

Стаття 13

Засвідчення документів

Якщо інше не вимагається національним законодавством однієї з двох Сторін, та без шкоди для положень статті 10 (2) цієї Угоди, документи, що передані центральним органом, не потребують подальшого засвідчення для цілей цієї Угоди.

Стаття 14
Територіальне застосування

Ця Угода застосовується:

а) щодо Сполученого Королівства:

i) в Англії та Уельсі, Шотландії та Північній Ірландії, та

ii) на будь-якій території, за міжнародні відносини якої несе відповідальність Сполучене Королівство, і на яку поширюється дія цієї Угоди, за умови погодження Сторонами будь-яких змін. Дію цієї Угоди на цих територіях може бути припинено однією із Сторін шляхом письмового повідомлення про це іншій Стороні, яке подається за шість місяців дипломатичними каналами; і

б) щодо України - на всій її території.

Стаття 15
Заключні положення

1. Кожна Сторона повідомляє іншу Сторону про завершення конституційних процедур, яких вимагає її законодавство з метою набуття чинності цієї Угоди. Ця Угода набуває чинності в перший день місяця, що настає після закінчення одного календарного місяця після дати отримання останнього з двох повідомлень.

2. Дію цієї Угоди може бути припинено однією із Сторін шляхом повідомлення про це іншій Стороні дипломатичними каналами. Дія Угоди припиняється через шість місяців після дати отримання такого повідомлення.

На посвідчення чого нижчепідписані, належним чином на те уповноважені відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено у двох примірниках в Києві..... цього квітня
дня 19...1994... року англійською та українською мовами, причому
обидва тексти є автентичними.

За Уряд Сполученого Королівства
Великої Британії
та Північної Ірландії:

JOHN MAJOR

За Уряд України:

Е. К. MARCHUK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA RESTRICTION ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS ET INSTRUMENTS DES ACTIVITÉS CRIMINELLES AUTRES QUE LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de se prêter une assistance réciproque aussi importante que possible en ce qui concerne les enquêtes, la restriction et la confiscation des produits et instruments des activités criminelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties, dans la mesure où le permettent leurs lois et règlements nationaux, se prêtent une assistance réciproque en ce qui concerne la restriction et la confiscation des produits et instruments des activités criminelles autres que le trafic de stupéfiants.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres obligations liant les Parties, qui découlent d'autres traités et n'empêche pas les Parties ou leurs services répressifs de se prêter assistance en application d'autres traités ou arrangements officiels ou officieux.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « confiscation » désigne toute mesure aboutissant à la privation définitive de biens;

b) L'expression « instruments des activités criminelles » désigne tout bien qui sert ou vise à servir à la perpétration d'un délit;

c) L'expression « produits des activités criminelles » désigne les biens de toute nature provenant ou résultant directement ou indirectement pour une personne d'une activité criminelle autre que le trafic de stupéfiants, ou la valeur desdits biens;

d) Le terme « biens » comprend des espèces et tout bien, meuble ou immeuble, tangible ou intangible, ainsi que des intérêts dans lesdits biens;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1997 par notification, conformément à l'article 15.

e) L'expression « restriction de biens » désigne toute mesure visant à empêcher que des biens ne soient négociés, transférés ou aliénés.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Les demandes d'assistance en vertu du présent Accord sont présentées par l'intermédiaire des autorités centrales des Parties.

2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le « Home Office ». En Ukraine, l'autorité centrale est le Bureau du Procureur général et, pour l'application des dispositions de l'article 10 du présent Accord, le Ministère de la Justice.

Article 4

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence ou lorsque la Partie requise y consent, les demandes peuvent être faites par facsimilé ou d'autres moyens électroniques mais sont confirmés ultérieurement par écrit.

2. Les demandes d'assistance comportent :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des poursuites sur lesquelles porte la demande;

b) Les circonstances, y compris les faits pertinents et les lois, auxquelles l'enquête ou les poursuites se réfèrent;

c) La raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;

d) Les détails concernant toute procédure ou condition que la Partie requérante souhaiterait voir appliquée;

e) Le cas échéant, une indication du délai dans lequel la demande doit être exécutée.

f) Une indication de l'identité, de la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites et du lieu où elles peuvent se trouver.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Une demande peut être exécutée conformément à la législation interne de la Partie requise et dans la mesure autorisée par celle-ci, conformément à toute condition spécifiée dans la demande.

2. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance en motivant ladite décision.

4. La Partie requérante informe sans délai la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourraient rendre inopportune cette exécution.

Article 6

REFUS D'ASSISTANCE

1. L'assistance peut être refusée lorsque :

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande pourrait sérieusement porter atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou ses autres intérêts essentiels; ou

b) La satisfaction d'une demande d'assistance serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité de toute personne ou imposerait un fardeau excessif à ladite Partie compte tenu de ses ressources; ou

c) L'assistance sollicitée est contraire aux principes de droit de la Partie requise; ou

d) La demande concerne la restriction ou la confiscation de produits ou instruments d'une activité qui, si elle s'était produite sur le territoire de la Partie requise, n'aurait pas fait l'objet d'un mandat de confiscation; ou

e) La demande concerne un acte commis par une personne ayant été acquittée, grâciée ou amnistiée; ou

f) La demande concerne un mandat de confiscation qui a été déjà exécuté.

2. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

Article 7

CONFIDENTIALITÉ ET RESTRICTION DE L'UTILISATION DES INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Dans la mesure où cela lui est demandé, la Partie requise traite sur une base confidentielle une demande d'assistance, son contenu et les pièces justificatives ainsi que le fait que l'assistance est accordée, sauf si la divulgation est nécessaire à l'exécution de la demande. Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante à laquelle il appartient alors de décider si elle souhaite que sa demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traite sur une base confidentielle les informations et éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf si leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites décrites dans la demande.

3. La Partie requérante n'utilise pas les informations et éléments de preuve à des fins autres que celles décrites dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 8

INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Il est loisible aux Parties de présenter des demandes d'information et d'éléments de preuve en vertu du présent Accord afin d'identifier les produits ou instruments des activités criminelles qui peuvent faire l'objet de restriction ou de confiscation.

2. L'assistance qui peut être apportée en vertu du présent article comprend notamment mais non exclusivement :

- a) Les informations et documents ou copies de ceux-ci;
- b) Les dépositions de témoins ou d'autres personnes et la production de documents, dossiers, ou autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;
- c) La recherche, la saisie et la transmission à la Partie requérante de toute pièce pertinente et la communication des informations que celle-ci demande concernant le lieu et les circonstances de la saisie ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. La Partie requise peut différer la remise des documents demandés si ces derniers sont nécessaires aux poursuites au criminel ou au civil sur son territoire. La Partie requise fournira sur demande des copies certifiées conformes de ces documents.

4. Lorsque la Partie requise le lui demande, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent article lorsqu'elles ne sont plus nécessaires.

Article 9

RESTRICTION

1. Conformément aux dispositions du présent article, une Partie peut demander que des biens soient retenus afin de s'assurer qu'ils seront disponibles pour l'exécution d'un mandat de confiscation qui a été lancé ou qui pourrait l'être. Une demande présentée en vertu du présent article comporte :

- a) i) Dans le cas d'une demande émanant du Royaume-Uni, un certificat affirmant qu'une information a été ouverte par un juge de paix, qu'une personne a été accusée d'un délit, qu'un acte d'accusation a été dressé, qu'un mandat de réclamation a été accordé ou que l'une quelconque de ces mesures doit être prise et en ce cas sa date;
 - ii) Dans le cas d'une demande émanant de l'Ukraine, un certificat confirmant qu'une procédure criminelle a été engagée ou qu'elle va l'être et dans ce cas sa date;
 - b) Soit :
- i) Un résumé des faits de l'affaire, y compris une description du délit, de la date et du lieu de la perpétration de celui-ci, la mention des dispositions juridiques perti-

nentes, les raisons sur lesquelles se fondent les soupçons et une copie de tout ordre de restriction pertinent; soit

ii) Une copie du mandat de confiscation le cas échéant;

c) Dans la mesure du possible, une description du bien ou des biens que l'on souhaite retenir ou dont on croit qu'ils peuvent donner lieu à rétention et de leur rapport avec la personne contre laquelle les poursuites ont été engagées ou le seront;

d) Le cas échéant une déclaration du montant que l'on souhaite retenir et des fondements sur lesquels repose l'estimation de ce montant;

e) Le cas échéant, une déclaration indiquant les délais qui interviendront vraisemblablement avant que l'affaire ne soit renvoyée en jugement et qu'un arrêt définitif ne soit rendu.

3. La Partie requérante informe la Partie requise de toute modification de l'estimation des délais visés au paragraphe 2, *e*, ci-dessus et ce faisant, lui donne également des renseignements sur l'état d'avancement des poursuites. Chaque Partie informe l'autre sans délai de tout appel ou modification concernant les mesures demandées ou prises.

4. La Partie requise peut imposer une condition visant à limiter la durée de la restriction. Elle informe sans délai la Partie requérante de cette condition et des raisons qui la motivent.

Article 10

EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE CONFISCATION

1. Le présent article s'applique à une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal de la Partie requérante afin de recouvrer le produit ou l'instrument d'une activité criminelle.

2. Une demande d'assistance pour l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de l'ordonnance, certifiée par un fonctionnaire du tribunal qui a rendu l'ordonnance ou par l'autorité centrale, et contenir des informations indiquant :

a) Que ni l'ordonnance ni la condamnation à laquelle elle se rapporte ne peuvent faire l'objet de recours;

b) Que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requise;

c) Le cas échéant, une description des biens disponibles pour l'exécution ou des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée, en précisant les rapports existant entre ces biens et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

d) Le cas échéant et lorsqu'il est connu, l'intérêt que peut avoir dans les biens toute personne autre que la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

e) Le cas échéant, le montant que l'on cherche à réaliser grâce à l'assistance.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner suite à une demande dans sa totalité, elle fait tout son possible pour lui donner suite dans la mesure où elle le peut.

4. Si une demande présentée en vertu du présent article a trait à une somme d'argent, cette somme est convertie dans la monnaie de la Partie requise conformément à sa législation et à ses procédures.

5. Les biens confisqués par la Partie requise sont liquidés par ladite Partie conformément à sa législation interne sauf accord contraire entre les Parties.

Article 11

FRAIS

La Partie requise prend à sa charge tous les frais encourus sur son territoire par suite des mesures prises à la demande de la Partie requérante. Les dépenses extraordinaires peuvent faire l'objet d'un accord spécial entre les Parties.

Article 12

LANGUE

Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas d'espèce, les demandes présentées conformément aux articles 8, 9 et 10 et les pièces justificatives sont établies dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 13

CERTIFICATION

Sauf disposition contraire de la législation nationale de l'une ou l'autre Partie et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les documents transmis par une autorité centrale n'ont pas besoin d'être certifiés aux fins du présent Accord.

Article 14

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- i) A l'Angleterre, au Pays de Galles, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord;
- ii) A tout territoire dont la responsabilité des relations internationales incombe au Royaume-Uni et auquel le présent Accord est étendu par accord entre les Parties, sous réserve de modifications convenues. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin à cette extension moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre par la voie diplomatique; et

b) En ce qui concerne l'Ukraine, à l'ensemble de son territoire.

Article 15

CLAUSES FINALES

1. Chacune des Parties informera l'autre de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un mois calendaire après la date de la dernière de ces notifications.

2. L'Accord peut être dénoncé par chacune des Parties moyennant un avis adressé à l'autre par la voie diplomatique. L'Accord cesse de produire ses effets six mois après la date de réception de cet avis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Kiev, le 18 avril 1996 en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

E. K. MARCHUK
